

## ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДОВ В ДИСКУРСЕ ГЛЯНЦЕВЫХ ЖУРНАЛОВ: ВЗАИМОСВЯЗЬ СТРУКТУРЫ И ПРАГМАТИКИ

**Е.В. Бакалова**

*Череповецкий государственный университет, г. Череповец, Россия*

В статье рассматривается взаимосвязь структурных и прагматических черт переключений кодов в дискурсе глянцевого журналов. Материалом исследования выступают 1675 переключений кодов, извлеченных методом сплошной выборки из печатной версии русскоязычных журналов Elle за 2012–2018 гг. В ходе работы используются следующие методы научного исследования: описательный метод, метод структурного анализа, метод прагматического анализа, корреляционный метод, которые позволяют выявить и описать структурные типы переключений кодов и выполняемые ими функции в глянцево-журнальной разновидности медиадискурса и установить их взаимозависимость. Результаты проведенного исследования демонстрируют, что ведущая предметно-тематическая функция реализуется различными видами вкраплений и островами гостевого языка. Для более объемных по структуре внутрифразовых переключений характерна цитатная функция. Значимость научной работы заключается в возможности дальнейшего применения её результатов в ходе изучения взаимосвязи характеристик переключений кодов в разных аспектах (психолингвистическом, этнолингвистическом, социолингвистическом и других).

*Ключевые слова:* дискурс глянцевого журналов, переключение кода, рамочная модель матричного языка, структурный тип, прагматическая функция

### **Введение**

Переключения кодов находятся в центре внимания лингвистов в течение нескольких десятилетий. За этот временной период исследователи установили, что практика чередования двух языков (определение билингвизма У. Вайнрайха) [1], результатом которой является употребление переключений кодов, представляет собой обычное речевое поведение билингвального индивида, которое не должно рассматриваться как произвольное и неконтролируемое явление. Билингвы реализуют свои языковые ресурсы исходя из социально-прагматической мотивации, следуя при этом грамматическим шаблонам (моделям). Однако до сих пор наблюдаются разногласия относительно универсальности существующих теоретических моделей, описывающих структурный аспект переключений кодов [21], так же как нет и единой классификации прагматических функций переключений кодов, принятой в научном сообществе.

Многообразии переключений кодов с точки зрения структуры и прагматики в билингвальном материале позволило лингвистам выдвинуть гипотезу о взаимозависимости между структурными типами переключений кодов и выполняемыми ими прагматическими функциями.

**Актуальность исследования** заключается в комплексном подходе к изучению переключений кодов в дискурсе современных глянцевого журналов на основе анализа их взаимосвязи между

структурными и прагматическими характеристиками.

**Объект исследования** – дискурс русскоязычных глянцевого журналов Elle.

**Цель исследования** – установление взаимосвязи между структурой и прагматикой переключений кодов в дискурсе глянцевого журналов Elle на русском языке.

### **Методы и материалы**

**Материал исследования** – 1675 переключений кодов, извлеченных из русскоязычных журналов Elle за 2012–2018 гг.

Выбор примеров переключений кодов из глянцевого журналов осуществляется методом сплошной выборки.

В ходе работы использовались следующие лингвистические и статистические **методы**:

- 1) описательный метод – для выявления специфики переключений кодов в структурном и прагматическом аспекте в дискурсе глянцевого журналов;
- 2) метод структурного анализа – для определения структурных черт переключений кодов;
- 3) метод прагматического анализа – для установления особенностей прагматики переключений кодов;
- 4) корреляционный метод – для выявления взаимосвязи между структурой и прагматикой переключений кодов.

Теоретический обзор  
(Theoretical review)

## Исследование структуры переключений кодов

В зарубежной контактной лингвистике изучение структуры переключений кодов выразилось в поиске универсальных лингвистических объяснений взаимодействию между грамматиками двух или нескольких языков в рамках одного предложения. В результате появились различные теоретические модели и концепции в работах следующих авторов: Y. Matras, J. Sakel [10], C. Myers-Scotton [11, 13], C. Myers-Scotton [12], J. L. Jake [14], C. W. Pfaff [18], Sh. Poplack [19].

Так, Ш. Поплак предложила теоретическую модель, в рамках которой она установила два ограничения на структуру переключений кодов:

- 1) ограничение эквивалентности (*Equivalence Constraint*);
- 2) ограничение свободной морфемы (*Free Morpheme Constraint*) [19].

Универсальная обоснованность ограничений, введённых Ш. Поплак, была поставлена под сомнение, что привело к появлению ряда других ограничений, например, к ограничению управления (*Government Constraint*) [20].

На сегодняшний день наиболее фундаментальной и обоснованной является рамочная модель матричного языка (*Matrix Language Frame*) К. Майерс-Скоттон [11, 13] и её учеников [14–17]. Данная модель накладывает ограничения на структурную организацию двуязычного предложения на основе асимметрии между матричным (*Matrix Language*) и включённым (*Embedded Language*) языками. Другими словами, в каждом предложении выявляется матричный язык, который определяет его морфосинтаксическую структуру, а включённые элементы из других языков интегрируются в данный фрейм [11].

Рамочная модель матричного языка также предполагает противопоставление содержательных и системных морфем. Первые представляют собой корневые морфемы большинства самостоятельных частей речи, вторые – служебные слова и словоизменяемые морфемы [2].

В отечественной билингвологии структурные характеристики переключений кодов подробно описаны в научных трудах Г.Н. Чиршевой и П.В. Коровушкина [3, 4, 6, 8]. Отечественный лингвист предложила дословному переводу термина «включённый язык», введённому зарубежным исследователем К. Майерс-Скоттон, эквивалентную альтернативу – «гостевой язык» [4], а также выделила структурные типы переключений кодов, представленные далее [4].

1. Выбор кода (*language choice*) [4].

Этот структурный тип переключений кодов реализуется при смене реплик, в большей степени характерной для устной диалогической речи [6].

Например:

A-L<sub>1</sub>: Я получила контракт на съёмку модного бренда.

B-L<sub>1</sub>: Какого?

A-L<sub>2</sub>: *Guess*.

B-L<sub>1</sub>: Нет времени гадать, скажи какого.

A-L<sub>2</sub>: *Guess!* [Elle 2012, № 5: 122].

В вышеуказанном случае в беседе участвуют два коммуниканта А и Б. Первый коммуникант (А) использует в общении русский (L<sub>1</sub>) и английский (L<sub>2</sub>) языки, второй коммуникант (Б) предпочитает беседовать по-русски (L<sub>1</sub>). Другими словами, партнер коммуникации А, выбрав английский язык в качестве кода, инициирует чередование двух языков при смене реплик.

2. Межфразовые переключения кодов (*intersentential code-switches*) [4].

Для этого структурного типа переключений кодов не характерно грамматическое и лексическое взаимодействие языков, а построение предложений в рамках высказывания происходит по правилам контактирующих языков [6].

Но новые коллекции шикарные, номера планируют огромные, идей миллион – будет где развешиваться. *I'm happy!* [Elle 2012, № 8: 14].

В данном примере взаимодействующими языками являются русский и английский. Оба предложения оформлены согласно грамматике «своих» языков: первое полностью соответствует грамматическим нормам русского языка, второе – английского.

3. Внутрифразовые переключения кодов (*intrasentential code-switches*) [4].

Этот структурный тип характеризуется следующим подразделением.

- Переключения кодов между компонентами сложного предложения (*clause switches*) [4].

Примером служит следующее высказывание:

Когда в зале появляется Дайан Контерато, они с Питером приветственно расцеловываются: «*Bonjour, ça va?*» [Elle 2013, № 9: 141].

Предложение с прямой речью состоит из двух частей: 1) слова автора, которые сопровождаются комментарием событий на русском языке (матричном); 2) сама прямая речь – слова героя статьи на французском языке (гостевом).

- Переключения кодов в присоединенных частях (*tag-switches*) [4]. Например: *Силуэт skinny приветствуется особенно, isn't it?* [Elle 2012, № 4: 50]. Переключение кода выполняет роль финальной части разделительного вопроса.

- Переключения кодов в обособленных оборотах (*parenthetical switches*) [4], например: *Ciao, красотка!* [Elle 2013, № 11: 371]. Переключение кода на итальянский язык – этикетная формула.

Подробная характеристика переключений кодов в рамках словосочетания или простого предложения рассмотрена далее.

- Островные переключения (*island switches*), состоящие из одной или нескольких содержательных морфем, а также могут включать системные морфемы гостевого языка [4].

*Arranged marriage* может быть очень даже веселым процессом, особенно если наблюдать за ним со стороны [Elle 2013, № 11: 297].

- Голые формы (*bare forms*), т. е. переключения, требующие использования системных морфем матричного языка, но не соблюдающие данное грамматическое правило [3]. Другими словами, единицы матричного языка не оформляются соответствующими грамматическими показателями, хотя позиция в предложении это предполагает. Например:

*Браун впервые в современной массовой литературе сделал ставку не на эмоции читателей, а на их интеллект, принявшись активно насыщать художественный текст элементами non-fiction* [Elle 2013, № 9: 224].

В качестве голой формы здесь выступает переключение кода на английский язык, характеризующееся отсутствием необходимой для русской морфосинтаксической рамки системной морфемы родительного падежа, единственного числа «-а», т. е. «non-fiction'а».

- Собственно вкрапления (*proper insertions*) представляют собой одиночные лексемы из гостевого языка в исходном виде. Их синтаксическая позиция не предполагает каких-либо грамматических трансформаций [6].

*Так, может быть, mood-o-meter* нужно использовать, чтобы избежать радостей? [Elle 2012, № 6: 154].

Переключение кода, выполняя синтаксическую функцию подлежащего, не требует изменений в плане грамматики.

- Классические, или пиджинизированные, вкрапления (*classical code-switches*) полностью построены согласно правилам матричного языка [8]. Например:

*Метафора расплывчата, но в целом понятна: аксессуарные маст-хэвы, меняющиеся каждый сезон, такие же одноразовые, как пакеты для продуктов* [Elle 2014, № 10: 147].

В данном случае переключение кода состоит из двух содержательных морфем гостевого (английского) языка «маст» и «хэв», а матричный (русский) язык обеспечивает грамматически релевантную морфему множественного числа «-ы».

### Исследование прагматики переключений кодов

Р. Дайкс, основываясь на работе К. Бейкера «Code-switching» («Переключения кодов») [7], выделяет следующие факторы, влияющие на прагматику переключения кодов:

- 1) выделение определённого слова или фразы;
- 2) незнание лексики;

- 3) выражение понятия, не имеющего эквивалента в языке;

- 4) усиление функции воздействия в просьбе;

- 5) уточнение;

- 6) проявление дружбы, почтения или семейных связей;

- 7) метод вступления в разговор;

- 8) ослабление напряжения или создание юмористической ситуации в беседе;

- 9) изменение мнения или отношения;

- 10) желание говорящего «повысить» статус, установить дистанцию;

- 11) исключение из беседы;

- 12) беседа на определённую тему [9].

Детальное описание прагматических черт переключений кодов представлено в трудах Г.Н. Чиршевой [4], идейная концепция которой была развита её ученицей М.Г. Исаевой [2], предложившей перечень из 10 функций, которые могут выполнять переключения кодов в глянцевах журналах.

1. Предметно-тематическая функция

Данная функция заключается в отражении с помощью переключения кода определенной темы, например «мода», как в ниже рассмотренном случае:

*Все ученицы обязаны были носить форменное платье с воротничком, белые колготки и черные полуботинки – крошечный fashion-ужас!* [Elle 2014, № 2: 140].

2. Функция экономии языковых средств

О реализации этой функции говорят в том случае, когда единица гостевого языка более лаконична, чем её эквивалент в матричном языке.

*Must-visit – дни открытия выставки в Венеции, где ничего не стоит столкнуться нос к носу с Леонардо Ди Каприо или Франсуа Пино* [Elle 2014, № 10: 243].

Переключение кода на английский язык *must-visit* в русском языке обозначает «место, которое стоит посетить», т. е. в матричном языке единице гостевого языка соответствует целая описательная конструкция.

3. Металингвистическая функция

Эта функция находит отражение в объяснении значения или этимологии переключений кодов посредством матричного языка.

*Тренд edutainment (от англ. education – образование и entertainment – развлечение) пришел в Россию с запозданием* [Elle 2012, № 7: 78].

В вышеуказанном примере приведен словообразовательный разбор переключения кода.

4. Функция самоидентификации

Данная функция дает возможность журналисту продемонстрировать свои знания иностранного языка.

*В мире не проводятся конкурсы красоты для мужчин. Американцы предпочитают говорить handsome man, а не beautiful* [Elle 2013, № 10: 153].

Объясняя разницу между значениями прилагательных *handsome* и *beautiful*, автор статьи демонстрирует свою лингвистическую компетенцию.

#### 5. Адресатная функция

Эта функция используется для передачи информации конкретному участнику общения.

*Ну как дела, love?* [Elle 2016, № 9: 222]. Переключение кода выполняет функцию обращения, т. е. называет того, кому адресована речь.

#### 6. Цитатная функция

Данная функция подразумевает использование крылатых выражений. Например, из латинского языка:

*Не нужно знать, какие химические реакции происходят в мозгу, чтобы почувствовать, как сильно тебя влечет к человеку. **Sapienti sat*** [Elle 2013, № 9: 264].

#### 7. Эмоционально-оценочная функция

Эта функция служит для передачи эмоций/оценки или употребляется для смягчения высказывания, как в рассмотренном ниже примере:

*Если у вас был трудный день, очень рекомендую для поднятия настроения зайти в поисковике «**sex funfic**» и имя интересующей вас знаменитости* [Elle 2013, № 2: 153].

#### 8. Юмористическая функция

Данная функция реализуется в том случае, когда переключение кода создает комический эффект.

*Эдакий бедуин-стайл на современный лад* [Elle 2013, № 10: 154].

Здесь переключение кода на английский язык служит средством создания иронии. Англ. «стайл», которое обычно используется в названиях модных тенденций или трендов индустрии красоты, функционирует наряду со словом «бедуин» («обитатель пустыни», «кочевник»), т. е. названием племени, обычно не стремящегося к красоте и не претендующего быть законодателем моды.

#### 9. Эмфатическая функция

Эта функция основана на коммуникативном членении предложения, когда тема передается на одном языке, а рема – на другом.

*О плохом вам попросту не дадут подумать – здесь царит **positive thinking*** [Elle 2012, № 4: 223].

Здесь переключение кода на английский служит для рематизации высказывания: тема передается на матричном языке, рема – на гостевом.

#### 10. Декоративная функция

Данная функция используется с целью украшения речи. Например: *Мёд & корица*. Символ «&» придает высказыванию своеобразную графическую эстетику.

Г.Н. Чиршева отметила определенную взаимосвязь прагматики и структуры переключений кодов в устном дискурсе: юмористическую функцию в основном выполняют пиджинизированные вкрапления, функция экономии языковых средств характерна для большинства структурных типов переключений кодов [5].

В дальнейшем М.Г. Исаева отметила следующие закономерности в письменном дискурсе:

1) для переключений кодов между компонентами сложного предложения характерна цитатная функция;

2) голые формы чаще всего выполняют предметно-тематическую, юмористическую и эмоционально-оценочную функции;

3) для островов гостевого языка характерны адресатная, предметно-тематическая и эмфатическая функции [2].

**Результаты и обсуждение** В глянцевого журналах Elle преобладают переключения кодов, структура которых представлена вкраплениями и островами гостевого языка. Межфразовые переключения встречаются редко. Доминирование первых связано с тем, что отдельные слова и словосочетания легче внедрить в морфосинтаксическую рамку матричного языка, а целые предложения на гостевом языке могут быть понятны не всем читателям. Отсутствие в глянцевого журналах примеров выбора кода объясняется его спецификой, поскольку данный структурный тип больше характерен для устной речи.

Ведущими прагматическими функциями являются предметно-тематическая и функция экономии языковых средств. Первая позволяет с помощью переключений кодов передать информацию в соответствии с тематикой статьи, вторая – более кратко выразить идею.

В исследуемом материале установлена взаимосвязь прагматической функции и структурных особенностей переключений кодов между компонентами сложного предложения. Как правило, переключения кодов данного структурного типа представляют собой цитаты:

1. *НИКТО же не хочет быть большой и толстой невестой, как в детской песенке: **Here comes the bride, big fat wide?** А еще мне нравится делать из всего этого мусора нечто прекрасное* [Elle 2014, № 10: 198].

2. *«**You know I'll always wait for you**», – затягивает Йовович неплохо поставленным голосом* [Elle 2013, № 2: 134].

В приведенных примерах переключения кода выполняют цитатную функцию, являясь популярными строчками из песен.

Для островов гостевого языка в целом характерна предметно-тематическая функция:

1) *Октябрьская командная работа – настоящей **street-style*** [Elle 2013, № 11: 36]!

2) *Чаще всего ношу **smart casual**. Но одеваюсь я, скорее, по настроению* [Elle 2012, № 4: 84].

3) *Шеф-повар Тициано Россетти предлагает и региональную итальянскую кухню, и **haute cuisine*** [Elle 2012, № 5: 308].

В первых двух случаях переключения кодов отражают тематику «мода и стиль»:

1) англ. *street-style* – уличный стиль/уличная мода;

2) англ. smart casual – непринужденный дресс-код.

Третий пример переключения кода в виде острова гостевого языка фр. haute cuisine – «высокая кухня»/«изысканная кухня» соответствует гастрономической рубрике глянцевого журнала.

Голые формы так же, как и островные переключения, выполняют преимущественно предметно-тематическую функцию:

*Пуховик – который есть и был, всегда и у всех, – так же, как кроссовки, становится неотъемлемой частью повседневного гардероба любой it-girl* [Elle 2014, № 10: 79].

В данном случае голая форма, внутренне структурированная, как остров, выполняет предметно-тематическую функцию, так как отражает тему статьи.

Ниже приведены примеры реализации прагматических функций, выполняемых пиджинизированными вкраплениями. Например:

*Загляните в магазин Bruno Magli и присмотритесь к новым ярким моделям из кожи питона с трехцветным графическим **принтом*** [Elle 2012, № 4: 180].

Переключение кода на английский язык «принт» имеет эквивалент в матричном языке – «узор», в индустрии моды – «дизайн одежды». Следовательно, в данном случае оно реализует предметно-тематическую функцию, отражая модные тенденции.

Пиджинизированным переключениям также свойственна функция экономии языковых средств:

***Байеры** любят нас за большой выбор: все на-дизайнеры очень разные* [Elle 2014, № 1: 39].

В вышеприведенном примере «байеры», т. е. «специалисты по закупкам», выполняет данную функцию, поскольку слово гостевого языка является менее объемным по структуре, чем единица матричного языка.

### Заключение

В результате исследования взаимосвязи прагматической функции переключений кодов и их структурного типа было выявлено несколько закономерностей.

Для реализации цитатной функции журналисты чаще отдают предпочтение внутрифразовым переключениям между компонентами сложного предложения, поскольку, ссылаясь на выдержки из книг, используя идиомы, приводя цитаты из современных песен, им приходится вводить объемные по структуре переключения кодов, зачастую в виде целых предложений. Более лаконичные по структуре вкрапления и острова гостевого языка в большей степени реализуют предметно-тематическую функцию и функцию экономии языковых средств.

В силу того, что выбор кода характерен для устной речи, а межфразовые переключения представлены небольшим количеством примеров, установить их взаимосвязь с прагматической функцией в настоящем материале не представляется возможным.

### Литература

1. Вайнрайх, У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх. – Киев: Вища школа, 1979. – 263 с.
2. Исаева, М.Г. Кодовые переключения в СМИ: моногр. / М.Г. Исаева. Череповец: ЧГУ, 2012. – 162 с.
3. Чиршева, Г.Н. Вкрапления в речи ребенка-билингва / Г.Н. Чиршева, П.В. Коровушкин // Филологический класс. – 2020. – № 2. – С. 236–246.
4. Чиршева, Г.Н. Двухязычная коммуникация / Г.Н. Чиршева. – Череповец: ЧГУ, 2004. – 189 с.
5. Чиршева, Г.Н. Кодовые переключения в общении русских студентов / Г.Н. Чиршева // Язык, коммуникация и социальная среда. – 2008. – № 6. – С. 63–79.
6. Чиршева, Г.Н. Структурные характеристики переключений кодов в русских высказываниях детей-билингвов в России и США / Г.Н. Чиршева, П.В. Коровушкин // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2020. – № 3. – С. 33–47.
7. Baker, C. Code-switching / C. Baker // Linguistics Encyclopedia / Malmkjær K. (ed.). – NY: Routledge, 2010. – P. 55–60.
8. Chirsheva, G.N. Structural characteristics of code-switches in four-year-old bilinguals / G.N. Chirsheva, P.V. Korovushkin // The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. 10<sup>th</sup> International Conference “Word, Utterance, Text: Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects”. – 2020. – Vol. 86. – P. 1491–1504.
9. Dykes, R. Code-switching among Bilinguals / R. Dykes // International Education and Exchange Research. – 2018. – Vol. 2. – P. 73–83.
10. Matras, Y. Introduction: Borrowing in Cross-Linguistic Perspective / Y. Matras, J. Sakel // Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic Perspective / Matras Y., Sakel J. (eds.). – Berlin & NY: Mouton de Gruyter, 2007. – P. 1–13.
11. Myers-Scotton, C. Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching / C. Myers-Scotton. – Oxford: Clarendon, 1993. – 285 p.
12. Myers-Scotton, C. Contact Linguistics, Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes / C. Myers-Scotton. – NY: Oxford University Press, 2002. – 356 p.

13. Myers-Scotton, C. Supporting a differential access hypothesis: Code switching and other contact data / C. Myers-Scotton // *Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches* / J.F. Kroll, A.M.B. De Groot A (eds.). – Oxford: Oxford University Press, 2005. – P. 326–348.
14. Myers-Scotton, C. Four Types of Morpheme: Evidence from Aphasia, Code Switching, and Second-Language Acquisition / C. Myers-Scotton, J.L. Jake // *Linguistics: An Interdisciplinary Journal of the Language Sciences*. – 2000. – Vol. 38. – P. 1053–1100.
15. Myers-Scotton, C. Testing the 4-M model: An introduction / C. Myers-Scotton, J.L. Jake // *The International Journal of Bilingualism*. – 2000. – Vol. 4. – P. 1–8.
16. Myers-Scotton, C., Jake, J.L. Explaining aspects of codeswitching and their implications / C. Myers-Scotton, J.L. Jake // *One Mind, Two Languages: Bilingual Language Processing* / J. Nicol (ed.). Cambridge: Blackwell, 2001. – P. 84–116.
17. Myers-Scotton C., Jake J.L. Revisiting the 4-M model: Codeswitching and morpheme election at the abstract level / C. Myers-Scotton, J.L. Jake // *International Journal of Bilingualism*. – 2017. – Vol. 21. – P. 340–366.
18. Pfaff, C.W. Constraints on Language Mixing: Intrasentential Code-Switching and Borrowing in Spanish/English / C.W. Pfaff // *Language*. – 1979. – Vol. 55 (2). – P. 291–318.
19. Poplack, Sh. Sometimes I'll start a sentence in English y termino en español: toward a typology of code-switching / Sh. Poplack // *Linguistics*. – 1980. – Vol. 18. – P. 581–618.
20. Stell, G. Elusive or self-evident? Looking for common ground in approaches to code-switching / G. Stell, K. Yakpo // *Code-switching Between Structural and Sociolinguistic Perspectives* / P. Auer, G. Essen, F. Werner (eds.). – 2015. – Vol. 43. – P. 1–16.
21. Vihman, V.A. Language Interaction in Emergent Grammars: Morphology and Word Order in Bilingual Children's Code-Switching / V.A. Vihman // *Languages*. – 2018. – Vol. 3. – P. 1–24.

**Бакалова Екатерина Владимировна** – аспирант кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации, Череповецкий государственный университет (Череповец), [ekminkina@gmail.com](mailto:ekminkina@gmail.com)

Поступила в редакцию 31 января 2023 г.

DOI: 10.14529/ling230209

## CODE-SWITCHING IN THE DISCOURSE OF GLOSSY MAGAZINES: INTERDEPENDENCE BETWEEN STRUCTURE AND PRAGMATICS

*E.V. Bakalova, ekminkina@gmail.com*  
*Cherepovets State University, Cherepovets, Russian Federation*

The article deals with the interdependence between structure and pragmatics of code-switching observed in the discourse of glossy magazines. The data are represented by 1675 examples of code-switching extracted by a continuous sampling from the print version of the Russian glossy magazine *Elle* issued in 2012 to 2018. The descriptive method, the methods of structural and pragmatic analysis, the correlation method are used to describe the structural types of code-switching, the functions it performs and the interdependence of these two aspects in the glossy magazine media discourse. The results show that the leading topic-related function is mostly represented by various types of insertions and Embedded Language islands. The quotational function is more typical of inter-sentential code-switching cases with the structure longer than a word combination. The significance of the study lies in the possibility of using the results in further research considering the interdependence of code-switching features in psycholinguistic, ethnolinguistic, sociolinguistic and other aspects.

*Keywords: discourse of glossy magazines, code-switching, Matrix Language Frame, structural type, pragmatic function*

### References

1. Vainraikh U. *Iazykovye kontakty: sostoianie i problemy issledovaniia* [Languages in Contact. Findings and Problems]. Kiev: Vishcha shkola. 1979, 263 p. (in Russ.).
2. Isaeva M.G. *Kodovye perekliucheniia v SMI* [Code-switches in Mass Media]. Cherepovets, ChGU, 2012. 162 P. (in Russ.).
3. Chirsheva G.N., Korovushkin P.V. *Vkraplenija v rechi rebenka-bilingva* [Code-switched Insertions in the Speech of a Bilingual Child]. *Filologicheskii klass* [Philological class]. 2020, no. 2, pp. 236–246. (in Russ.).

4. Chirsheva G. N. *Dvuiazychnaia kommunikatsiia* [Bilingual Communication]. Cherepovets, ChGU, 2004. 189 p. (in Russ.).
5. Chirsheva G. N. Code switching in Russian students' communication [Kodovye perekljuchenija v obshe-nii russkikh studentov]. *Iazyk, kommunikatsiia i sotsial'naja sreda* [Language, Communication and Social Environment]. 2008, no. 6, pp. 63–79. (in Russ.).
6. Chirsheva G. N., Korovushkin P.V. Strukturnye harakteristiki perekljuchenij kodov v russkikh vyskazyvani-jah detej-bilingvov v Rossii i SShA [Structural Characteristics of Code-switching in Russian Utterances of Bilingual Children in Russia and the USA]. *Nauchnyj rezul'tat. Voprosy teoreticheskoi i prikladnoi lingvistiki* [Research result. Theoretical and Applied Linguistics]. 2020, no. 3, pp. 33–47. (in Russ.).
7. Baker C. Code-switching. *Linguistics Encyclopedia*. – NY: Routledge, 2010. P. 55–60.
8. Chirsheva G.N., Korovushkin P.V. Structural Characteristics of Code-switches in Four-year-old Bilinguals. *The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences*. 2020. Vol. 86. P. 1491–1504.
9. Dykes R. Code-switching among Bilinguals. *International Education and Exchange Research*. 2018, vol. 2, pp. 73–83.
10. Matras Y., Sakel J. Introduction: Borrowing in Cross-Linguistic Perspective. *Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic Perspective*. Berlin & NY: Mouton de Gruyter, 2007. P. 1–13.
11. Myers-Scotton C. *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. Oxford: Clarendon, 1993. 285 P.
12. Myers-Scotton C. *Contact Linguistics, Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. NY: Oxford University Press, 2002. 356 p.
13. Myers-Scotton C. Supporting a differential access hypothesis: Code switching and other contact data. *Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches*. Oxford: Oxford University Press, 2005. P. 326–348.
14. Myers-Scotton C., Jake J.L. Four Types of Morpheme: Evidence from Aphasia, Code Switching, and Second-Language Acquisition. *Linguistics: An Interdisciplinary Journal of the Language Sciences*. 2000, vol. 38, pp. 1053–1100.
15. Myers-Scotton, C., Jake, J.L. Testing the 4-M model: An introduction. *The International Journal of Bilingualism*. 2000, vol. 4, pp. 1–8.
16. Myers-Scotton C., Jake J.L. Explaining aspects of codeswitching and their implications. *One Mind, Two Languages: Bilingual Language Processing*. Cambridge: Blackwell, 2001, pp. 84–116.
17. Myers-Scotton C., Jake J.L. Revisiting the 4-M model: Codeswitching and morpheme election at the abstract level. *International Journal of Bilingualism*. 2017, Vol. 21, pp. 340–366.
18. Pfaff C.W. Constraints on Language Mixing: Intrasentential Code-Switching and Borrowing in Spanish/English. *Language*. 1979, vol. 55 (2), pp. 291–318.
19. Poplack Sh. Sometimes I'll start a sentence in English y termino en español: toward a typology of code-switching. *Linguistics*. 1980, vol. 18, pp. 581–618.
20. Stell G., Yakpo K. Elusive or self-evident? Looking for common ground in approaches to code-switching. *Code-switching Between Structural and Sociolinguistic Perspectives*. 2015, vol. 43, pp. 1–16.
21. Vihman, V.A. Language Interaction in Emergent Grammars: Morphology and Word Order in Bilingual Children's Code-Switching. *Languages*. 2018, vol. 3, pp. 1–24.

**Ekaterina V. Bakalova**, Postgraduate Student of the Department of Germanic Philology and Intercultural Communication, Cherepovets State University (Cherepovets), [ekminkina@gmail.com](mailto:ekminkina@gmail.com)

*Received 31 January 2023*

---

### ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Бакалова, Е.В. Переключения кодов в дискурсе глянце-вых журналов: взаимосвязь структуры и прагматики / Е.В. Бакалова // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2023. – Т. 20, № 2. – С. 62–68. DOI: 10.14529/ling230209

### FOR CITATION

Bakalova E.V. Code-switching in the discourse of glossy magazines: interdependence between structure and pragmatics. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2023, vol. 20, no. 2, pp. 62–68. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling230209